

No Bel/417- 1/2001

ENERGY CHARTER SECRETARIAT	
Date :	02103101
Reg No :	15062
For Info :	DSC/DE7/LA
36 →	1
	AP

The Embassy of the Republic of Poland presents its compliments to the Energy Charter Secretariat and has the honour to convey, in consequence of the signature by the President of the Republic of Poland of the Ratification Document of The Energy Charter Treaty, done at Lisbon on 17 December 1994, The Declaration done by the Republic of Poland according to the Article 26, paragraph 3, subparagraph (b) (ii) of the Energy Charter Treaty and the Notification on designation of The Enquiry Point in accordance with the Article 20, paragraph 3 of The Treaty.

Simultaneously the Embassy of the Republic of Poland informs that the Ratification Document with Declaration and Notification will be also passed soon to the Government of the Republic of Portugal as Depository of above mentioned documents through the Embassy of the Republic of Poland in Lisbon.

The Embassy of the Republic of Poland avails itself of this opportunity to renew to the Energy Charter Secretariat the assurances of its highest consideration.

1) Reg to
D36, DE7, LA, AP
2) LA for further action

Brussels, 6 March 2001



To the Energy Charter Secretariat

Bld. de la Woluwe 56

1200 Brussels

OŚWIADCZENIE

Zgodnie z Artykułem 26 ustęp 3 punkt (b)(ii) Traktatu Karty Energetycznej:

„Rzeczpospolita Polska wybrała opcję dołączenia się do Załącznika ID Traktatu i tym samym nie udziela bezwarunkowej zgody na przedłożenie sporu pomiędzy inwestorem zagranicznym a Rzeczpospolitą Polską do międzynarodowego arbitrażu lub concyliacji, gdy spór taki został już wniesiony do rozstrzygnięcia przez właściwy sąd lub trybunał administracyjny w Polsce albo zgodnie z wcześniej uzgodnioną procedurą rozstrzygania sporów.

Powyższe stanowisko jest oparte na zasadzie unikania wydawania dwóch orzeczeń dla rozstrzygnięcia tego samego sporu. W świetle polskiego Kodeksu postępowania cywilnego (kpc) wniesienie pozwu do sądu pierwszej instancji wyklucza możliwość poszukiwania ochrony prawnej na podstawie innej procedury/w innym trybie. Zgodnie z art. 203 k.p.c., pozew może być wycofany bez zgody pozwanego przed rozpoczęciem rozprawy sądowej, chyba że wycofanie się jest równoznaczne ze zrzeczeniem się roszczenia. W takim przypadku wycofanie pozwu jest możliwe do czasu doręczenia wyroku. Artykuł 711 k.p.c. stwierdza, iż orzeczenie lub decyzja wydana przez sąd polubowny ma taką samą moc prawną, jak wyrok sądowy po stwierdzeniu przez sąd jego wykonalności. Taka decyzja sądu polubownego jest ostateczna, co oznacza, że nie przysługuje od niej odwołanie. Artykuł 1105 ustęp 2 k.p.c. przewiduje możliwość wyłączenia, na podstawie umowy, jurysdykcji polskich sądów, na rzecz działającego za granicą sądu polubownego. Jednak zgodnie z ustępem 3 tego artykułu, sąd polski bierze pod uwagę taką umowę o zagraniczny sąd polubowny tylko wówczas, gdy strona zarzut taki podniesie i należycie go uzasadni przed wdaniem się w spór co do istoty sprawy.

Ponadto Polska jest Stroną Konwencji o uznawaniu i wykonywaniu zagranicznych orzeczeń arbitrażowych, sporządzonej w Nowym Jorku, dnia 10 czerwca 1958 r."

DECLARATION

According to the Article 26, paragraph 3, subparagraph (b) (ii) of the Energy Charter Treaty:

„The Republic of Poland has opted to be included in Annex ID of the Treaty and thus not to allow unconditionally a dispute between a foreign investor and the Republic of Poland to be submitted to international arbitration or conciliation, if that dispute has already been submitted to a competent court or an administrative tribunal in Poland or to a previously agreed arbitration procedure for the settlement of the dispute.

The above position is based on the principle of avoiding two judgements being awarded for the settlement of the same dispute. In the light of the Polish Code of Civil Procedure (CCP), submission of the writ to the court of first instance excludes the possibility of searching legal protection in the other procedure/course. According to the Article 203 of the CCP, the writ can be withdrawn without defendant's permission before the commencement of the hearing unless withdrawal equals disclaimer of the claim. In that case withdrawal of the writ is possible till the delivery of the judgement. Article 711 of the CCP states that a judgement or a decision issued by the arbitration court has the same legal power as a judgement of the court after the court admits its enforceability. Such a decision of the arbitration court is definitive, which means that no means of appeal are allowed. Article 1105, paragraph 2 of the CCP envisages the possibility of excluding, on the basis of agreement, the jurisdiction of Polish courts, for the benefit of an acting abroad arbitration court. However, according to paragraph 3 of that Article, the Polish court shall consider such an agreement on a foreign arbitration court, only if the defendant submits a duly justified plea before entering into a dispute as to the essence of the matter.

Moreover, Poland is a party to the New York Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards of 10 June 1958.”